

ATOMIC ENERGY

Nuclear Safety

Arrangement Between the UNITED STATES OF AMERICA and BULGARIA

Signed at Rockville and Sofia
May 1 and 9, 2018

with

Addenda and Annex



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

BULGARIA

Atomic Energy: Nuclear Safety

*Arrangement signed at Rockville and Sofia
May 1 and 9, 2018;
Entered into force May 9, 2018.
With addenda and annex.*

**ARRANGEMENT
BETWEEN
THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY
COMMISSION
AND
THE NUCLEAR REGULATORY AGENCY
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL
INFORMATION
AND
COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS**

2018

ARRANGEMENT
BETWEEN
THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
AND
THE NUCLEAR REGULATORY AGENCY
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION
AND
COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter the USNRC), and the Nuclear Regulatory Agency of the Republic of Bulgaria (hereinafter the NRA), both hereinafter referred to as "the Parties";

Having similarly cooperated under the terms of prior arrangements for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters, most recently under the arrangement signed at Rockville and Sofia November 21, 2011, and January 10, 2012 (the "prior arrangement");

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety, security, and environmental impact of nuclear facilities; and

Considering the Agreement for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy between the European Atomic Energy Community and the United States of America, done at Brussels November 7, 1995, and March 29, 1996;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

A. Technical Information Exchange

To the extent that the Parties are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, they shall exchange the following types of unclassified technical information relating to the regulation of nuclear safety, security, radioactive waste management, radiological safety, and environmental impact of designated nuclear energy facilities and to nuclear safety research programs:

1. Topical reports concerning safety, radioactive waste management, radiological safety, and environmental effects written by or for one of the Parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
2. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.
3. Detailed documents describing the USNRC process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by NRA as similar to certain facilities being built or planned in the Republic of Bulgaria and equivalent documents on such facilities regulated by NRA.
4. Information in the field of reactor safety research that the Parties have the right to disclose, either in the possession of one of the Parties or available to it, including light water reactor safety information from the technical areas described in Addenda "A" and "B", attached hereto and made integral parts of this Arrangement. Cooperation in these itemized research areas may require a separate agreement, as determined to be necessary by the research organizations of one or both of the Parties. Each Party shall transmit immediately to the other information concerning research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.
5. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.
6. Regulatory procedures for nuclear safety, security, radioactive waste management, radiological safety, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.
7. Early advice of important events, such as serious operating incidents, government-directed reactor shutdowns, and emerging technical issues, that are of immediate interest to the Parties.

B. Cooperation in Nuclear Safety Research

The terms of cooperation for joint programs and projects of nuclear safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two Parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, shall be considered on a case-by-case basis and may be the subject of a separate agreement, if determined to be necessary by the research organizations of one or both of the Parties. When not the subject of a separate agreement, the terms of cooperation may be established by an exchange of letters between the research organizations of the Parties, and shall be subject to the terms and conditions of this Arrangement. Technical areas specified by such exchanges of letters may be modified subsequently by mutual consent.

C. Training and Assignments

Within the limits of available resources and subject to the availability of appropriated funds, the USNRC shall cooperate with NRA in providing certain training and experience for NRA safety and security personnel. In addition, temporary assignments of personnel by one Party in the other Party's Agency shall also be considered on a case-by-case basis and shall, in general, require a separate agreement between the research organizations of the Parties. Unless otherwise agreed, costs of salary, allowances, and travel of participants shall be paid by the Party that incurs them. The following are typical of, but not necessarily exclusive of, the kinds of training and experience that may be provided:

1. NRA designated inspector accompaniment of USNRC inspectors on reactor operation and reactor construction inspection visits in the United States, including extended briefings at USNRC regional inspection offices.
2. Participation by NRA employees in USNRC staff training courses.
3. Assignment of NRA experts for certain periods to be determined by the Parties within the USNRC staff to work on USNRC staff duties and gain on the job experience.
4. Training assignments of NRA employees within the radiation control program in the United States.

II. ADMINISTRATION

- A. The exchange of information under this Arrangement shall be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. Periodic meetings shall be held at such times as mutually agreed to review the exchange of information and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions to the provisions of this Arrangement, and to discuss topics coming within the scope of the cooperation. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under this Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators referred to in paragraph II.B.
- B. An administrator shall be designated by each Party to coordinate its participation in the overall exchange under this Arrangement. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators shall ensure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to ensure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.
- C. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document shall be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.
- D. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving Party, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.
- E. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies that are Parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the Parties, each Party shall assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

A. General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject to the requirements of each Party's national laws, regulations and policies and the need to protect proprietary and other confidential or privileged information, and subject to the provisions of the Intellectual Property Annex, which is an integral part of this Arrangement.

B. Definitions

1. The term "information" means unclassified nuclear energy-related regulatory, safety, security, radioactive waste management, scientific or technical data, including information on results or methods of assessment, research, and any other knowledge provided, created or exchanged under this Arrangement.
2. The term "proprietary information" means information made available under this Arrangement that contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information (such that the person having the information may derive a commercial benefit from it or may have a commercial advantage over those who do not have it), and may only include information that:
 - a. has been held in confidence by its owner;
 - b. has not been transmitted by the owner to other entities (including the receiving Party), except on the basis that it be held in confidence;
 - c. is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination; and
 - d. is not already in the possession of the receiving Party.
3. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information," that has been transmitted and received in confidence under this Arrangement and is protected from public disclosure under the laws, regulations, or policies of the country of the Party providing the information.

C. Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A Party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature of such information, provided that such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated May 9, 2018, between the United States Nuclear Regulatory Commission and

the Nuclear Regulatory Authority of the Republic of Bulgaria and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, or concerned departments and agencies of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria, without the prior written approval of (name of transmitting Party). This notice shall be marked on each page of any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when the proprietary information is disclosed by the owner without restriction."

This restrictive legend shall be respected by the Parties to this Arrangement. Proprietary information bearing this restrictive legend shall not be made public or otherwise disseminated in any manner unspecified or contrary to the terms of this Arrangement without the prior written consent of the transmitting Party. Proprietary information bearing this restrictive legend shall not be used by the receiving Party or its contractors and consultants for any commercial purposes without the prior written consent of the transmitting Party.

D. Dissemination of Documentary Proprietary Information

1. In general, proprietary information received under this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without prior consent to persons within or employed by the receiving Party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party, provided:
 - a. such dissemination is made on a case-by-case basis; and
 - b. such proprietary information bears the restrictive legend appearing in Section III.C. of this Arrangement.
2. Proprietary information received under this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without prior consent to contractors and consultants of the receiving Party located within the geographical limits of that Party's country provided:
 - a. that the proprietary information is used by such contractors and consultants only for work within the scope of their contracts with the receiving Party relating to the subject matter of the proprietary information, and shall not be used by such contractors and consultants for any other private commercial purposes;
 - b. that such dissemination is made on a case-by-case basis to contractors and consultants who have executed a non-disclosure agreement; and
 - c. that such proprietary information shall bear the restrictive legend appearing in Section III.C. of this Arrangement.

3. With the prior written consent of the Party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted under the terms set forth in this Arrangement. The Parties shall endeavor to grant such approval to the extent permitted by their respective national laws, regulations and policies, provided:
 - a. that the entities receiving proprietary information under Section III.D.3. of this Arrangement, including domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear and materials radiation sources, have executed a non-disclosure agreement;
 - b. that the entities receiving proprietary information under Section III.D.3. of this Arrangement, including domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, shall not use such proprietary information for any private commercial purposes; and
 - c. that those entities receiving proprietary information under Section III.D.3. of this Arrangement that are domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party, agree to use the proprietary information only for activities carried out under or within the terms of their specific permit or license.

E. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A Party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating:

1. that the information is protected from public disclosure by the government of the transmitting Party; and
2. that the information is transmitted under the condition that it be maintained in confidence.

F. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in Section III.D, "Dissemination of Documentary Proprietary Information."

G. Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from the assignment of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the Party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

H. Consultation

If, for any reason, one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Arrangement, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

I. Other

Nothing contained in this Arrangement shall preclude a Party from using or disseminating information received without restriction by a Party from sources outside of this Arrangement.

IV. FINAL PROVISIONS

- A. Nothing contained in this Arrangement shall require either Party to take any action that would be inconsistent with its existing laws, regulations, or policy directives, or with any international agreements to which it is a party (including the Treaty on the Establishment of the European Atomic Energy Community). Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, policy directives, or international agreements, the Parties agree to consult before any action is taken. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies shall be exchanged under this Arrangement.
- B. Unless otherwise agreed, all costs resulting from cooperation pursuant to this Arrangement shall be the responsibility of the Party that incurs them. The ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority and to the laws, regulations and policies applicable to the Parties.
- C. Cooperation under this Arrangement shall be in accordance with the laws and regulations of the Parties. Any dispute or questions between the Parties concerning the interpretation or application of this Arrangement shall be settled by mutual agreement of the Parties.

- D. This Arrangement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph E of this Section, shall remain in force for a period of five years. It may be extended for a further period of time by written agreement of the Parties. Upon its entry into force, this Arrangement shall supersede the prior arrangement.
- E. Either Party may terminate this Arrangement by providing the other Party written notice 180 days prior to its intended date of termination.

DONE in duplicate, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES NUCLEAR
REGULATORY COMMISSION:



Kristine L. Svinicki, Chairman

Date: 1 MAY 2018

Place: Rockville, Maryland
United States of America

FOR THE NUCLEAR REGULATORY
AGENCY OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA:



Latchesar Kostov, Chairman

Date: 9 May 2018

Place: Sofia
Bulgaria

Addendum A

USNRC- NRA Safety Research Exchange

Areas in Which the USNRC is Performing or Sponsoring Safety Research

1. Digital Instrumentation and Control
2. Reactor and Electrical Equipment Qualification
3. Environmental Transport
4. Radionuclide Transport and Waste Management
5. Dry Cask Storage and Transport
6. Fire Safety Research
7. Nuclear Fuel Analysis
8. Severe Accident Analysis
9. Operating Experience and Generic Issues
10. Human Factors Engineering
11. Organizational Factors/Safety Culture
12. Human Reliability Analysis (HRA)
13. Probabilistic Risk Assessments
14. Radiation Protection and Health Effects
15. Seismic Safety
16. State of the Art Risk Consequences
17. Reactor Containment Structural Safety
18. Reactor Vessel and Piping Integrity
19. Regulatory Guide Update
20. New and Advanced Reactor Designs
21. Decommissioning
22. Thermal Hydraulic Code Applications and Maintenance
23. Uncertainty Analysis for Thermal Hydraulic Kinetics
24. Coupled 3D Neutronic and Plant Thermal Hydraulics
25. Medical Isotope Production
26. Long-term Operational Management
27. Plant and Systems Operations

Addendum B

Areas in Which NRA Is Performing or Sponsoring Nuclear Safety Reviews and Assessments

1. Equipment qualification
2. Component integrity
3. Thermodynamics, thermohydraulics, and neutronics of nuclear reactors
4. Deterministic and probabilistic safety assessment
5. Beyond design basis and severe accidents
6. Human factors influence on safety
7. Seismic safety
8. Radiation protection

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS ANNEX

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Arrangement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Arrangement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Arrangement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its participants, which shall be determined by that Party's laws and practices.
- D. Except as otherwise provided in this Arrangement, disputes concerning intellectual property arising under this Arrangement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.
- E. Termination or expiration of this Arrangement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

- A. Each Party shall be entitled to a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce, and publicly distribute monographs, scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Arrangement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A. above, shall be allocated as follows:
 - (1) Prior to participation in cooperative activities under this Arrangement by a visiting researcher, the host Party or its designee and the Party or its designee employing

or sponsoring the visiting researcher may discuss and determine the allocation of rights to any intellectual property created by the visiting researcher. Absent such a determination, visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution. For purposes of this Arrangement, a visiting researcher is a researcher visiting an institution of the other Party (host institution) and engaged in work planned solely by the host institution.

- (2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by Paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that creator.
- (b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit and allow others to exploit intellectual property created in the course of the cooperative activities.
- (c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering for example, the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.
- (d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).
- (e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Arrangement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

КОМИСИЯТА ЗА ЯДРЕНО РЕГУЛИРАНЕ НА

СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ

И

АГЕНЦИЯТА ЗА ЯДРЕНО РЕГУЛИРАНЕ НА

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА ОБМЕН НА ТЕХНИЧЕСКА ИНФОРМАЦИЯ

И

СЪТРУДНИЧЕСТВО ПО ВЪПРОСИТЕ НА ЯДРЕНАТА

БЕЗОПАСНОСТ

2018

СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ
КОМИСИЯТА ЗА ЯДРЕНО РЕГУЛИРАНЕ НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ
ЩАТИ
И
АГЕНЦИЯТА ЗА ЯДРЕНО РЕГУЛИРАНЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА ОБМЕН НА ТЕХНИЧЕСКА ИНФОРМАЦИЯ
И
СЪТРУДНИЧЕСТВО ПО ВЪПРОСИТЕ НА ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ

Комисията за ядрено регулиране на САЩ (Комисията) и Агенцията за ядрено регулиране на Република България (наричана по-долу Агенцията), заедно наричани "страните";

След като по подобен начин са си сътрудничили при условията на предишни споразумения за обмен на техническа информация и сътрудничество по въпроси на ядрената безопасност, последно в рамките на споразумението, подписано в Роквил и София на 21 ноември 2011 и на 10-ти януари, 2012 (предишното споразумение);

Като отчитат взаимния си интерес за постоянен обмен на информация, свързана с регулаторни въпроси и стандартите, изисквани или препоръчани от техните организации за регулиране на безопасността, сигурността и въздействието върху околната среда на ядрени съоръжения; и

Като се има предвид Споразумението за сътрудничество в областта на използването на ядрената енергия между Европейската общност за атомна енергия и Съединените американски щати, направено в Брюксел на 7 ноември 1995 г. и на 29 март 1996 г.

се споразумяха както следва:

I. ОБХВАТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

A. Обмен на техническа на информация

До степента, до която на страните е разрешено по силата на законовите, подзаконовите актове и политическите директиви на техните страни, те да обменят следните видове неклассифицирана техническа информация, свързани с регулирането на ядрената безопасност, сигурността, управлението на радиоактивни отпадъци и радиологичното въздействие върху околната среда на съоръжения, определени като ядрени съоръжения, както и с научноизследователските програми в областта на ядрената безопасност, както следва:

1. Тематични доклади, свързани с безопасността, управлението на радиоактивните отпадъци, радиационна защита, и въздействието върху околната среда, написани от или за една от страните като основа за, или в подкрепа на, регулаторни решения и политики.
2. Документи, свързани с важни действия за лицензиране и безопасност и решения за околната среда, влияещи върху ядрените съоръжения.
3. Подробни документи, които описват процеса по лицензиране и регулиране от Комисията на определени съоръжения в САЩ, разглеждани от Агенцията като подобни на определени съоръжения в Република България, които се изграждат или предстои да бъдат изградени, както и еквивалентни документи по отношение на подобни, регулирани от Агенцията български съоръжения.
4. Информация в областта на научните изследвания на безопасността на реакторите в притежание или на разположение на която и да е от страните, която те имат право да оповестяват, включително информация относно безопасността на леководни реактори в рамките на техническите области, описани в допълнения "А" и "Б", които са неразделна част от настоящото споразумение. За целите на сътрудничеството в тези научноизследователски области, може да се наложи да бъде подписано отделно споразумение, ако това бъде сметено за необходимо от

изследователските организации на едната или на двете страни. Всяка страна предава незабавно на другата информация относно резултатите от изследвания, които изискват повишено внимание в интерес на обществената сигурност, заедно с посочване на възможни значителни последици.

5. Доклади за експлоатационния опит, като доклади за ядрени инциденти, аварии и спирания, както и данни за историческа надеждност на компоненти и системи.
6. Регулаторните процедури за ядрена безопасност, сигурност, управление на радиоактивни отпадъци, радиационна безопасност и оценка на въздействието върху околната среда на ядрените съоръжения.
7. Ранно уведомяване за важни събития, като сериозни оперативни инциденти, спиране на реактори от държавните органи и възникнали технически въпроси, които са от непосредствен интерес за двете страни.

Б. Сътрудничество в областта на изследванията на ядрената безопасност

Условията на сътрудничеството по съвместни програми и проекти за потвърждаване резултатите от изследвания на безопасността, или такива програми и проекти при които дейностите са поделени между двете страни, включително използването на съоръжения за изпитване и/или компютърни програми, собственост на едната или другата страна, се договарят за всеки отделен случай и могат да бъдат предмет на отделно споразумение, ако подписването на такова е счтено за необходимо от изследователските организации на едната или на двете страни. Когато не са предмет на отделно споразумение, условията на сътрудничество могат да бъдат установени чрез размяна на писма между изследователските организации на страните, и се подчиняват на реда и условията на настоящото Споразумение. Техническите области, определени от такъв обмен на писма могат да бъдат променяни впоследствие по взаимно съгласие.

В. Обучение и командироване

В рамките на наличните ресурси и в зависимост от наличието на средства, Комисията подпомага Агенцията чрез провеждане на обучение и осигуряване на практическа подготовка на служителите на Агенцията, отговарящи за безопасността и сигурността. В допълнение, временни командировки на персонал от едната страна в другата страна трябва да се разглеждат за всеки отделен случай и по принцип, да изискват отделно споразумение между научноизследователските организации на страните ако това се счита за необходимо. Освен ако не е уговорено друго, разходите за възнаграждение, дневни и пътни на командированите се поемат от страната, която ги е направила. По-долу са посочени, но не са изчерпателно изброени, някои типични категории обучение и практическа подготовка, които могат да бъдат предоставени:

1. Придружаване на инспектори на Комисията от инспектори на Агенцията при провеждане на инспекции по експлоатацията и изграждането на реактори в Съединените щати, включително присъствие на разширени брифинги, провеждани в регионални офиси на Комисията.
2. Участие на служители на Агенцията в курсове за обучение на персонала на Комисията.
3. Командироване на експерти от Агенцията в Комисията за периоди, определени от страните, с цел да изпълняват съвместно задачи на служители от Комисията и така да получават практически опит в процеса на работа.
4. Учебни командировки на експерти от Агенцията по програмите за радиационен контрол в САЩ

II. АДМИНИСТРИРАНЕ

А. Обменът на информация по силата на това споразумение се осъществява чрез писма, доклади и други документи, както и чрез посещения и срещи, организирани предварително за всеки отделен случай. Периодични срещи се провеждат в удобно за страните време с цел обмен на информация и сътрудничеството по настоящото споразумение, за формулиране на препоръки относно промени в разпоредбите на споразумението, както и за обсъждане на теми, попадащи в обхвата на сътрудничеството. Времето, мястото и дневния ред на такива срещи се договарят предварително. Посещения които се осъществяват съгласно споразумението, включително техния график, се одобряват предварително от администраторите, посочени в параграф II.Б.

Б. Всяка от страните определя администратор който да координира участието ѝ в общия обмен на информация, съгласно това Споразумение. Администраторите са получатели на всички документи, предадени по силата на обмена, включително копия на всички писма, освен ако не е уговорено друго. В рамките на условията на размяната, администраторите носят отговорността за определяне обхвата на обмена, включително за споразумяването относно ядрените съоръжения - предмет на обмена, и относно конкретни документи и стандарти, които подлежат на размяна. Един или повече технически координатори могат да бъдат определяни за директен контакт по конкретни тематични области. Тези технически координатори гарантират, че и двамата администратори получават копия от всички обменяни документи. Освен всичко друго, тази детайлна процедура има за цел да гарантира поддържането на достатъчно балансиран обмен, даващ достъп до равностойна налична информация.

В. Администраторите определят броя на копията, които следва да бъдат предоставени при обмяната на документи. Всеки документ се придружава от резюме на английски език до 250 думи, описващо неговия обхват и съдържание.

Г. Приложението или използването на всяка информация, обменена или прехвърлена между страните по това споразумение е отговорност на получаващата страна, като предаващата страна не гарантира годността на такава информация за всяко едно конкретно използване или приложение.

Д. Отчитайки, че част от информацията по това споразумение не е на разположение на страните по споразумението, но е на разположение на други държавни институции, всяка страна подпомага другата в максимално възможна степен като организира посещения и насочва запитвания относно такава информация към съответните органи. Горното не представлява ангажимент на трети институции, да предоставят такава информация или да приемат такива посещения.

III. ОБМЕН И ИЗПОЛЗВАНЕ НА ИНФОРМАЦИЯ

A. Общи

Страните поддържат възможно най-широко разпространение на информацията, предоставена или обменена по настоящото споразумение, при спазване на изискванията на националното законодателство на всяка страна, подзаконовите актове и политики, като разглеждат и необходимостта за защита на частна и друга поверителна или привилегирована информация и при спазване разпоредбите на приложението за Интелектуалната собственост, което е неразделна част от настоящото споразумение.

B. Определения

1. Терминът "информация" означава неклассифицирани регулаторни документи свързани с ядрената безопасност, сигурност, управлението на радиоактивните отпадъци, научни или технически данни, включително информация за резултати или методи за оценка, научни изследвания, както и всякакви други знания предоставени, създадени или обменяни по настоящото споразумение.

2. Терминът "частна информация" означава информация, създадена или обменяна по настоящото споразумение, която съдържа търговска тайна или друга привилегирована или поверителна търговска информация (такава, че да позволява на притежателя ѝ да извлече търговска полза от нея или да има търговско предимство пред тези, които не разполагат с нея), и може да включва само информация, която:

- а. е пазена в тайна от притежателя ѝ;

- б. не е предоставяна от притежателя ѝ на други лица (включително на страната получател), освен при условие да бъде пазена в тайна;
- в. не е възможно да бъде набавена от страната получател от друг източник, без ограничение за по-нататъшното ѝ разпространение; и
- г. не е вече притежание на страната получател.

3. Терминът "друга поверителна или привилегирована информация" означава информация, различна от "частна информация", която е била предадена и получена като поверителна по това споразумение и е защитена от публичното оповестяване по силата на законовите и подзаконовите актове или политики на страната, която предоставя информацията.

В. Процедури за маркиране на документи - частна информация

Страната, получаваща документи, представляващи частна информация по смисъла на това споразумение, спазва привилегирования характер на тази информация, при условие, че такава информация е ясно обозначена със следната (или в голяма степен подобна) ограничителна легенда:

"Този документ съдържа защитена информация, която се предоставя конфиденциално по силата на споразумение от дата 9 май 2018 г., подписано между Комисията за ядрено регулиране на Съединените щати и Агенция за ядрено регулиране на Република България и не се разпространява извън тези организации, техните консултанти, контрагенти, и лицензианти, или съответните служби и институции на правителството на Съединените американски щати и правителството на Република България, без предварително писмено одобрение от (наименование на предаващата страна). Това известие се обозначава на всяка страница на всяко копие на информацията, изцяло или частично. Тези ограничения автоматично отпадат, когато информацията бъде разкрита от притежателя ѝ без ограничение."

Тази ограничителна легенда се спазва от страните в настоящото споразумение. Частната информация носеща тази ограничителна легенда не се оповестява публично

или разпространява по какъвто и да било начин необозначен или в противоречие с условията на това споразумение, без предварителното писмено съгласие на предаващата страна. Информацията носеща ограничителна легенда не се използва от получаващата страна или нейните контрагенти и консултанти за каквито и да било търговски цели без предварителното писмено съгласие на предаващата страна.

Г. Разпространение на частна информация с документална стойност

1. Като цяло, частна информация, получена по това споразумение може да бъде разпространявана от получаващата страна без предварителното съгласие до лица във рамките на нейните структури, както и до съответните министерства и други държавни учреждения на приемащата страна, при условие че:

- а. това разпространение се извършва с оглед на конкретния случай; и
- б. такава информация носи ограничителната легенда, представена в раздел III.B. на настоящото споразумение.

2. Частната информация, получена по това Споразумение може да бъде разпространявана от получаващата страна без предварително съгласие, до контрагенти и консултанти на получаващата страна, разположени в географските граници на държавата, при условие, че:

- а. информацията се използва от тези контрагенти и консултанти само за служебни цели в рамките на техните договорености с получаващата страна, отнасящи се до предмета на информацията, и няма да се използва от тези контрагенти и консултанти за други лични търговски цели;
- б. това разпространение се извършва с оглед на конкретния случай, до контрагенти и консултанти, които са поели задължение за неразкриване; и
- в. такава частна информация носи ограничителната легенда, представена в раздел III.B. на настоящото Споразумение

3. С предварителното писмено съгласие на страната, предоставяща частна информация по настоящото Споразумение, получаващата страна може да

разпространява такава информация в по-широки граници, отколкото иначе е позволено съгласно условията, изложени в настоящото Споразумение. Страните се стремят да предоставят такова одобрение до степента, разрешена от съответните национални закони, подзаконови разпоредби и политики, при условие че:

- а. лицата, които получават частна информация по раздел III.Г.3. на това Споразумение, включително местни организации с разрешително или лицензирани от получаващата страна за изграждане и експлоатация на ядрени производствени или използващи ядрени продукти съоръжения или източници на йонизиращо лъчение са поели задължение за неразкриване;
- б. лицата, които получават частна информация по раздел III.Г.3. на това Споразумение, включително местни организации с разрешително или лицензирани от получаващата страна за изграждане или експлоатация на ядрени съоръжения, няма да използват тази информация за каквито и да било лични търговски цели и
- в. тези лица, които получават частна информация по раздел III.Г.3. на Споразумението, които са местни организации с разрешително или, лицензирани от получаващата страна, са съгласни да използват информацията само за дейности, извършвани в рамките на условията на тяхното специфично разрешително или лицензия.

Д. Процедури за маркиране на друга поверителна или привилегирована информация с документална стойност

Страната, която получава по това Споразумение друга поверителна или привилегирована информация зачита конфиденциалния ѝ характер, при условие че такава информация е ясно обозначена, така че да посочи своя поверителен или привилегирован характер и е придружена от декларация, посочваща:

1. че информацията е защитена от публичното оповестяване от страна на правителството на предаващата страна; и

2. че информацията се изпраща при условие за конфиденциалност.

Е. Разпространение на друга поверителна или привилегирована информация с документална стойност

Друга поверителна или привилегирована информация може да бъде разпространявана по същия начин като този, посочен в раздел III.Г, "Разпространение на частна информация с документална стойност."

Ж. Недокументална частна информация или друга поверителна или привилегирована информация

Частна информация или друга поверителна или привилегирована информация, която не съставлява документ, предоставена на семинари и други срещи, организирани по настоящото споразумение, или информация, произтичаща от командироване на персонал, използване на съоръжения, или съвместни проекти, се третира от страните в съответствие с принципите, определени за документалната информация в настоящото Споразумение, при условие обаче, че страната, която предоставя такава частна или друга поверителна или привилегирована информация е предупредила получателя за характера на предоставяната информация.

3. Консултация

Ако по някаква причина една от страните разбере, че тя няма да бъде, или може разумно да се очаква да не бъде в състояние да спазва разпоредбите на това Споразумение за неразгласяване на информация, тя незабавно информира другата страна. След това страните се консултират, за да определят съответния курс на действие.

И. Други

Нищо съдържащо се в това Споразумение не може да възпрепятства страните да използват или разпространяват информация, получена без ограничение от източници извън това споразумение.

IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

А. Нищо, съдържащо се в това споразумение, не налага страните да предприемат действия, които биха били в противоречие със съществуващите закони, наредби и политически директиви или с международни споразумения, по които те са страни (включително Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия). В случай на конфликт между условията на това споразумение и тези закони, наредби, политически директиви или международни споразумения, страните се консултират преди да бъдат предприети каквито и да било по-нататъшни действия. Никаква информация в областта на използване на ядрената енергия, свързана с чувствителни към разпространение технологии не може да се обменя по това споразумение.

Б. Освен ако не е уговорено друго, всички разходи, произтичащи от сътрудничеството в рамките на това споразумение си остават за сметка на страната, която ги е направила. Възможността на страните да изпълняват задълженията си е предмет на разпределение на фондове от страна на съответните правителствени органи, съгласно законите и подзаконовите актове, приложими за двете страни.

В. Сътрудничеството по настоящото споразумение следва да бъде в съответствие със законите и подзаконовите актове на страните. Всеки спор или въпроси между страните относно тълкуването или прилагането на това споразумение, се уреждат по взаимно съгласие на страните.

Г. Настоящото споразумение влиза в сила от момента на подписването му и в съответствие с параграф Д от този раздел, остава в сила за период от пет години. То може да бъде продължено за допълнителен период от време с писмено съгласие на страните. С влизането си в сила, това Споразумение отменя предходното такова.

Д. Всяка от страните може да прекрати настоящото споразумение след предоставяне на другата страна писмено предизвестие 180 дни преди възнамеряваната датата на прекратяване.

Подписано в два екземпляра на английски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА КОМИСИЯТА

ЗА ЯДРЕНО РЕГУЛИРАНЕ НА

СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ

ЩАТИ:



Кристин Л. Свиники, председател

Дата:

3 MAY 2018

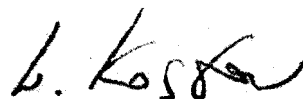
Място: Роквил, Мериленд

Съединени Американски Щати

ЗА АГЕНЦИЯТА

ЗА ЯДРЕНО РЕГУЛИРАНЕ

НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



Лъчезар Костов, председател

Дата:

9 mai 2018

Място: София

България

Приложение "А"

Обмен между Комисията и Агенцията в областта на изследванията на безопасността

Области, в които Комисията провежда или спонсорира изследвания на безопасността

1. Цифрови КИП и А
2. Квалификация на реакторното и електрическото оборудване
3. Пренос в околната среда
4. Пренос на радионуклиди и управление на отпадъците
5. Сухо съхранение и транспорт
6. Изследвания на пожарната безопасност
7. Анализ на ядрено гориво
8. Анализ на тежки аварии
9. Експлоатационен опит и основни проблеми
10. Инженеринг на човешкия фактор
11. Организационни фактори / култура на безопасност
12. Анализ на надеждността на човешкия фактор (HRA)
13. Вероятностна оценка на риска
14. Радиационна защита и последици за здравето
15. Сейсмична безопасност
16. Актуални последиствия от рискове
17. Безопасност на херметичната конструкция на реактора
18. Цялост на корпуса на реактора и тръбопроводите
19. Актуализация на регулаторни ръководства
20. Нови и усъвършенствани реакторни проекти
21. Извеждане от експлоатация
22. Прилагане и поддръжка на изчислителни програми за термохидравлични пресмятания

23. Анализ на неопределеността на термохидравличната кинетика
24. Обединено 3D неутронно и термохидравлично пресмятане за АЕЦ
25. Производство на изотопи за медицината
26. Дългосрочни експлоатационни управления
27. Експлоатация на цялостното оборудване и системи

Приложение "Б"

Области, в които Агенцията изпълнява или спонсорира изследвания на безопасността

1. Квалификация на оборудването
2. Цялост на компонентите
3. Термодинамика, термохидравлика и неутронна физика на ядрените реактори
4. Детерминистични и вероятностни оценки на безопасността
5. Надпроектна основа и тежки аварии
6. Влияние на човешкия фактор върху безопасността
7. Сеизмична безопасност
8. Радиационна защита

ПРИЛОЖЕНИЕ ЗА ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА СОБСТВЕНОСТ

I. Общо задължение

Страните гарантират адекватна и ефективна защита на интелектуалната собственост, създадена или предоставена съгласно настоящото Споразумение и съответните договорености за прилагане. Правата за такава интелектуална собственост ще бъдат разпределени, както е предвидено в настоящото Приложение.

II. Обхват

А. Настоящото Приложение се прилага за всички съвместни дейности, предприети в съответствие с това Споразумение, освен ако страните или техни представители се съгласят за друго.

Б. За целите на това Споразумение, "интелектуална собственост" има значението, посочено в член 2 от Конвенцията за създаване на Световната организация за интелектуална собственост, съставена в Стокхолм, 14 юли, 1967 г. и може да включва и друго, което е договорено от страните.

В. Всяка страна гарантира, чрез договори или други правни средства, със собствените си участници, ако е необходимо, че другата страна може да получи правата върху интелектуална собственост, предоставени в съответствие с настоящото приложение. Настоящото Приложение не променя или не накърнява разпределението на правата между страната и нейните граждани, което е определено от законите и практиките на тази страна.

Г. Освен ако не е предвидено друго в настоящото Споразумение, спорове относно интелектуалната собственост, произтичащи от това Споразумение се решават чрез дискусии между заинтересованите участващи институции или, ако е необходимо, между страните или техните представители. При взаимно съгласие на страните, спорът се отнася до арбитражен съд за задължителен арбитраж в съответствие с приложимите норми на международното право. Правилата за арбитраж на Комисията

на ООН по международно търговско право (UNCITRAL) са водещи, ако страните или посочените от тях представители нямат никакво друго писмено споразумение.

Д. Прекратяването или изтичането на настоящото Споразумение не засяга правата или задълженията по настоящото Приложение.

III. Разпределение на права

А. Всяка страна има право на обикновена, неотменима, безвъзмездна лицензия за целия свят за превод, възпроизвеждане и публично разпространение на научни и технически статии в списания, доклади и книги, които са пряк резултат от сътрудничеството по настоящото Споразумение. Всички публично разпространявани копия на защитени с авторски права трудове, изготвени съгласно тази разпоредба, посочват имената на авторите на произведението, освен ако авторът изрично откаже да бъде назован.

Б. Правата върху всички форми на интелектуална собственост, различни от правата, описани в раздел III. А. по-горе, се разпределят, както следва:

(1) Преди участието в съвместни дейности по настоящото Споразумение, страната домакин или посоченият от нея представител и страната, която е наела на работа или финансира гостуващия изследовател, могат да обсъждат и договарят разпределението на правата върху интелектуалната собственост, създадена от гостуващия изследовател. При липсата на такава договореност гостуващият изследовател получава права, награди, бонуси и хонорари в съответствие с политиката на приемащата институция. За целите на това Споразумение гостуващ изследовател е изследовател, който е гост на дадена организация на другата страна (приемаща институция) и работи по план, изготвен изцяло от приемащата институция.

(2) (а) Всяка интелектуалната собственост, създадена от лица, наети или финансирани от някоя от страните за съвместни дейности, различни от тези, обхванати от раздел III.Б (1) е собственост на тази страна. Интелектуална собственост, създадена от лица, наети или финансирани от двете страни се притежава съвместно от страните. В допълнение, всеки творец има право на награди, бонуси и хонорари в съответствие с

политиките на институцията, за която работи или от която е финансиран.

(б) Освен ако не е уговорено друго, всяка страна трябва да има на своя територия правото да експлоатира създадената в хода на съвместните дейности интелектуална собственост и да я предоставя за ползване и на други лица.

(в) Правата на някоя от страните извън нейната територия, се определят по взаимно съгласие, като се има предвид относителния принос на страните и техните участници към съвместната дейност, степента на ангажираност в получаването на правна защита и лицензиране на интелектуалната собственост и други такива фактори, смятани за подходящи

(г) Независимо от раздел III.Б (2) (а) и (б) по-горе, ако някоя от страните смята, че даден проект може да доведе или е довел до създаването на интелектуалната собственост незащитена от законите на другата страна, страните незабавно провеждат обсъждания, за да се определи разпределението на права върху интелектуалната собственост. Ако споразумение не може да бъде постигнато в рамките на три месеца от датата на започване на дискусиите, сътрудничеството в областта на въпросния проект се прекратява по искане на която и да е от страните. Създателите на интелектуална собственост все пак имат право на награди, бонуси и хонорари, както е предвидено в раздел III.Б (2) (а).

(д) За всяко изобретение, създадено при някаква съвместна дейност, страната, наела или финансирала изобретателя(ите) оповестява незабавно изобретението на другата страна заедно с всякаква документация и информация, необходими, за да даде възможност другата страна да установи полагащите ѝ се права върху собствеността, ако има такива. Всяка от страните може да поиска от другата страна в писмена форма да се забави с публикуването или публичното оповестяване на такива документи или информация за целите на защита на правата си върху изобретението. Освен ако не е уговорено друго в писмена форма, забавянето не може да надвишава период от шест месеца от датата на оповестяване на изобретението от страната, която го е направила, на другата страна.

IV. Служебна поверителна информация

В случай, че информацията, посочена своевременно като търговска тайна е предоставена или създадена съгласно това Споразумение, всяка страна и нейните участници защитават тази информация в съответствие с приложимите закони, подзаконови актове и административни практики. Информацията може да бъде идентифициран като "служебна поверителна информация", ако лицето, което има информацията може да извлече икономически ползи от нея, или пък може да получи конкурентно предимство пред тези, които не разполагат с нея; информацията не е общоизвестна или публично достъпна от други източници, и собственикът и не я е разгласявал преди това без да се налага своевременно задължението да се запази в тайна.